

# 字園遊步 Zi Yuan: Strolling in the Hanzi Garden

計畫成果報告書

## 一、計畫簡介

### (一) 交流計畫名稱

字園遊步 Zi Yuan: Strolling in the Hanzi Garden

- 受邀創作暨鹿特丹藝術節 Motel Mozaique Festival 展出之創作研究計畫

### (二) 交流藝術節名稱

荷蘭鹿特丹 Motel Mozaique Festival 2021

### (三) 執行時間

本申請案計畫時程：2/16-5/31

階段一 | 二月中至三月中：計畫執行藝術家創作研究與作品發展

階段二 | 三月中至四月底：創作完整發展與藝術節呈現內容製作，其中 Motel Mozaique Festival ( MOMO Festival 2021 )

進行藝術家媒合之密切互動創作期間為 4 月初至月中，線上展演播放則為 4/23-25

階段三 | 五月初至五月底：藝術家與藝術節策展單位回顧與回饋

### (四) 執行地點

Motel Mozaique Festival 將計畫分散於城市多處藝文場所，使藝術家擁有在地空間進行創作以及汲取鹿特丹城市文化靈感。

本計畫執行地點則為鹿特丹西邊藝文港區之組織之一 Voedseltuin Rotterdam。

### (五) 計畫主要參與者、交流單位

Studio Szuyi Wang ( 計畫申請藝術家個人工作室 )、Motel Mozaique ( 藝術節策劃單位 )、Voedseltuin Rotterdam

( 藝術節媒合之創作基地，其亦為關注城市議題之地方組織 )、策劃單位媒合之藝術家：表演藝術工作者暨即興舞者

Nicolle van de Berg 與攝影師 Nino Kennis。

### (六) 內容摘要

「字園遊步」受邀於荷蘭鹿特丹 2021 Motel Mozaique Festival 藝術節進行新作創作與展出，並參與藝術節規劃之跨域、跨文化藝術家創作交流活動。藝術家王思懿前期從選定基地之議題「都市氣候意識」與「人和自然的連結關係」出發，研究並挑選編排關鍵漢字進行概念發展，進行文化轉譯與詮釋之空間裝置藝術創作，並於發展過程將與媒合藝術家 Nicolle van de Berg、攝影師 Nino Kennis 進行跨文化交流。裝置創作以及藝術家共同產出於藝術節期間線上節目播放。

交流過程以及藝術節期間，王思懿以基地花園中的漢字紙雕塑進行藝術家討論，分享交流亞洲漢字文化裡的感受性、想像力、抽象性，最後呈現融合台荷藝術家對於自然議題、及漢字元素所蘊藏對大自然的理解及認知進行的共同創作。

## 二、執行成果

### （一）執行成果總述

「字園」如其意，將文字構築於花園之間，在今年春季揭露時節之始，並仔細牽繫起人對植物、生物、氣候之感知。在響應基地組織 Voedseltoen Rotterdam 之宗旨「連接人與自然之關係」的同時，王思懿引入詩意而異國的符碼，與其他交流創作者共同呈現一段神秘而如呼吸般自然的空間敘事展演，即透過攝影師 Nino Kennis 的鏡頭與剪接、即與舞者 Nicolle van de Berg 的肢體語言與舞蹈張力，再由王思懿將其文字雕塑擴展成的之敘事作為口白，交織成多重層次的「遊步」體驗。

前期研究跨出語言的書面形式，從二維拉至三維的角度詮釋文字之抽象概念，並將其應用至藝術家對都市自然的議題研究中：以春為主的自然與氣象感官，融合選定地點的經營空間 Voedseltoen Rotterdam 之宗旨，深入思考當今氣候變遷與水資源稀缺議題，以及連結都市人與自然之間的新關係。過程中，藝術家的創作層面與地方組織實務性的運作概念產生激盪，擴充了彼此在議題思考之視野。

因應疫情，今年藝術節以影像化、線上化呈現，而本計劃由合作之攝影師 Nino Kennis 之錄像引領觀眾體驗、隨即與舞者 Nicolle van de Berg 繚繞步入計畫藝術家之紙雕花園，一探多種尺度之語言雕塑所展現的故事，即文字本身所蘊藏對大自然的理解及微宇宙觀。整體更透過思懿如詩的視覺型態及敘事風格，將東方語言所蘊含的自然、哲學觀揭露於花園與紙雕裝置之中。本計畫執行期間與藝術節持續溝通疫情措施下的變動與彈性，卻同時發展多種出對於表演、創作該如何呈現及欣賞的形式。相對於藝術節常見的大群體體驗，放慢而貼近的親密體驗在本年度的侷限下成就了另一種展演手法。

本計畫於藝術節該年度之特別企劃 MOMO Create & Perform 中，展現多方合作的藝術成果，更為思懿「都市自然」議題研究之首次正式公開活動，包含呈現研究脈絡、共創交流以及公開展演。從與藝術節藝術總監 Harry Hamelink、基地組織 Voedseltoen Rotterdam 交流概念時，便激發出有趣的共鳴與都市觀點；到與藝術家 Nicolle 及 Nino 探討「人與自然之哲學思考」在各自創作語彙中的傳達，乃至地方記者採訪與藝術節觀眾對話時，都產生了種種新的連結與共鳴。期許本次成果得以視作一初試啼聲之產出，並為往後深入執行鹿特丹城市研究提供好的基礎，以溝通潛在合作計畫。

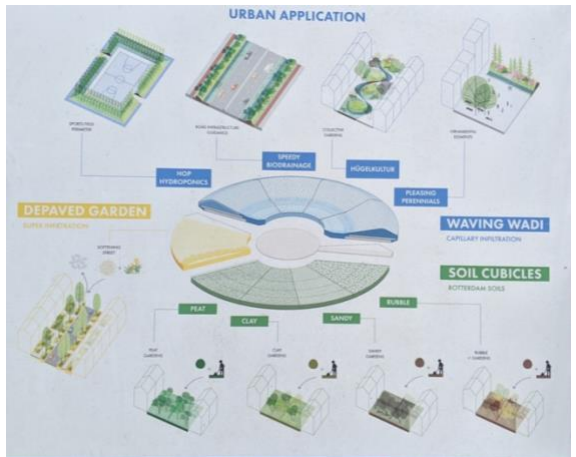
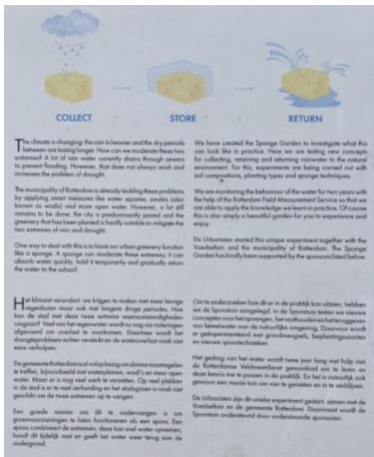
### （二）執行過程與交流

以基地 Voedseltoen Rotterdam 特殊的環形花園與路徑為靈感，藝術家將空間性敘事轉為創作影像之結構。本次創作之路徑由花園中心向外分為三層，安排三組紙雕塑作品。於是鹿特丹在地氣候議題的省思揭露於藝術家充滿東方與漢字詩性的作品，並在雕塑、口白、舞者即興演出以及影像創作之成果呈現。

以下過程訪查與側錄包含：創作基地選定、藝術家與藝術節企劃勘查、創作錄像概念與藝術節攝影企劃溝通、合作藝術家交流溝通。



基地全景與周邊通往之路徑，呈現獨特空間路徑。



基地 Voedseltuin Rotterdam 議題與都市策略簡介，作為藝術家發展創作方向與探討議題之重要基礎。



場勘調查、錄像概念溝通與藝術家交流紀錄（時間點分散於三月底至四月中之間）

### (三) 成果項目之圖集

( 本章節收錄之作品紀錄，含攝影與詩文創作，皆為藝術家本人所擁有，勿做任何商業用途與重製使用。唯同意由國藝會做非營利目的之分享轉載。轉載使用時，煩請註明藝術家名稱。若有其他情況之使用需求請與藝術家聯繫。 )

#### 1. 口述詩與雕塑

以章節區分，共三段，影像與舞者路徑由花園中心向外擴展。以下紀錄將各章節詩句與相應之雕塑並置。

CHAPTER 1 Spring Field 草春時生

Walk along the ridges crossing beneath the wooden chips  
Wander among the beds in rings—  
with clay, or sand, or a mix of rubble and peat  
with logs, or leaves, or the soil  
They're silent yet rich  
They're the pearls in the natural tones holding the seeds and allowing  
them to breathe  
— Field 田，樹穀曰田。十，阡陌之制也。

It blows  
After eight days, the worms awake  
They come out from the soil under the breeze  
They whisper in the flow nurturing creatures and souls  
— Wind 風，風動蟲生。

Trace the messages in the wind  
which comes from the east, the orientation of spring  
Grass sprouts up from the earth  
at the season breezing all the birth  
— 草春時生也。



Spring 春



Wind 風

Poems & Sculptures

CHAPTER 2 Living with the Cloud, Rain & Air 雲雨气

Breathe in, breathe out  
Feel the flows through the body, in and out  
Head up and see the thin clouds like strokes in the sky  
Recognize the weather in the air  
It forms into curves  
It moves and reveals where the wind comes from, where it leaves for  
— Cloud 雲，云象回轉之形。

Breathe in, breathe out  
The rain comes with its endless drops  
It waters the groves, refreshes our minds  
It loops in the gardens and softens our city  
Absorbed, retained, and given back to the needs of our plants and the planet

All breathe together, in and out  
— Rain 雨，一象天，門象雲，水霽其間也。



Rain 雨 / Cloud 雲

The ancients observed the relationships between the sun and the trees, the creatures and the environment in order to understand the universe: the time, the direction, the operation of the world...  
The language indicates the way they READ the world through the original meaning of each Chinese character—depicting its micro narrative.

CHAPTER 3 Sunrise & Sunset 東昇西匿

After the dawn, the sun uprises and shines through the trees  
Tell the sunrise, orient ourselves with the time, the east  
— East 東，從日在水中。

Before the dusk, a bird returns to its nest and rests  
Tell the sunset, orient ourselves with the time, the west  
— West 西，日在西方而鳥棲。



West 西

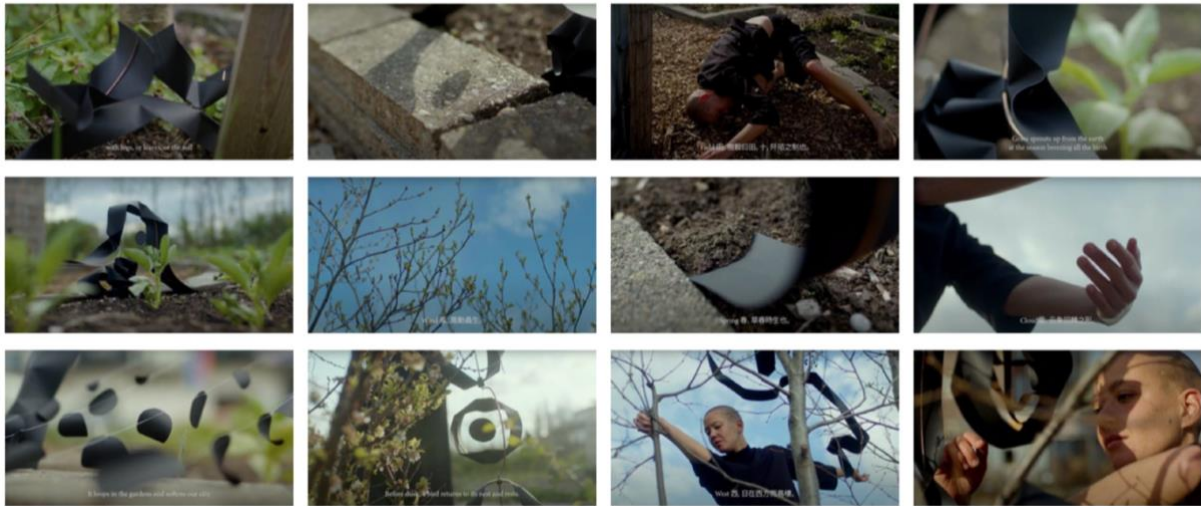
A Hanzi is the poetry itself.  
It carries the meanings noted down  
in order to understand & to  
communicate the ways of living  
together on this planet.



East 東

Poems & Sculptures

2. 影像成品靜態圖集 (影像檔連結請參考報告書第三章)



The subtle storytelling aims to recall a sense of care about the environment through a spoken narrative, a series of Hanzi sculptures, and an improvisation by performer Nicole van den Berg.

A Spring Stroll with  
Szu-Yi Wang &  
Nicole van den Berg

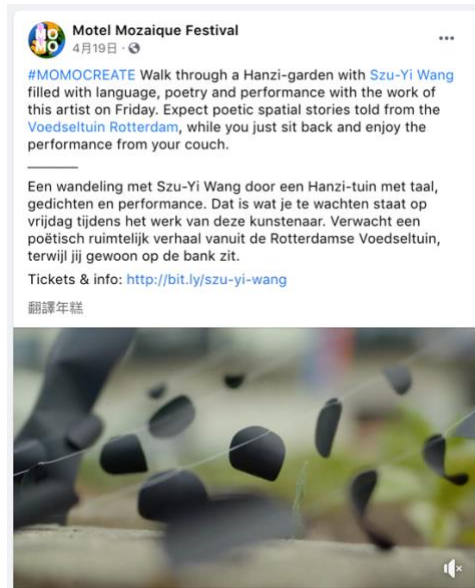
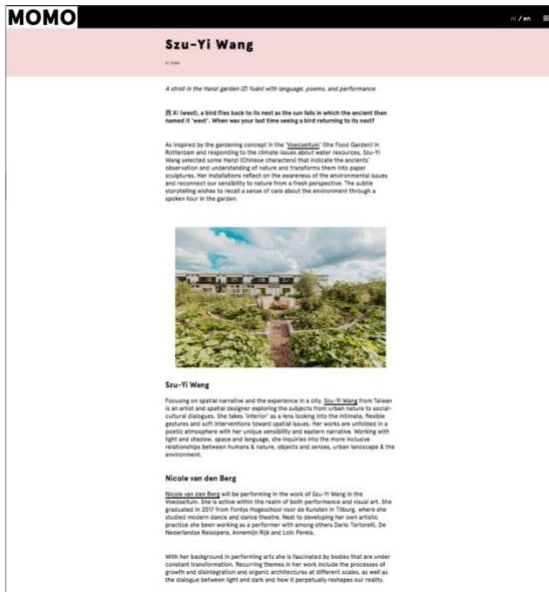
Please visit  
<https://bit.ly/32EFXy4>

Concept narrative & installation: Szu-Yi Wang  
Performance: Nicole van den Berg  
Cinematographer: Nino Kennis  
Audio post productie: Samuel Adilarso  
Music by: Emmanuel Jacob & Alon Peretz.  
Presented by Motel Mozaique - MOMO Create & Perform  
Funded by NCAF National Culture and Arts Foundation 國藝會  
Special thanks to Voedseltuin Rotterdam

### 三、媒體宣傳與放映

#### (一) 線上宣傳

藝術節宣傳平台包含官網、Instagram 社群, Facebook 臉書社群, 內容則有藝術家群介紹、影像作品預告、藝術節即時轉發等。

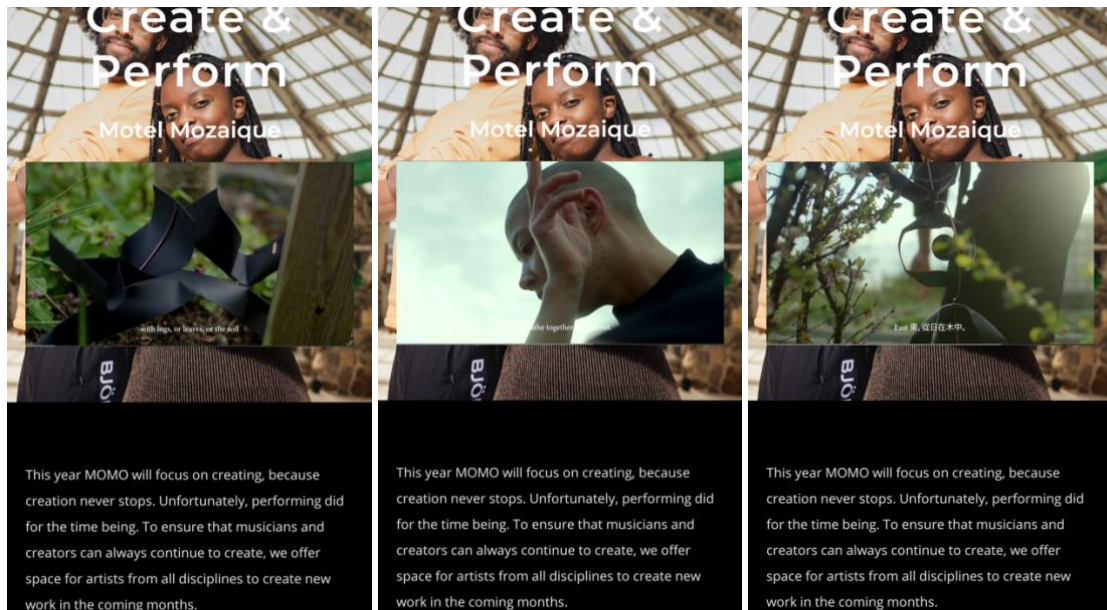


#### (二) 藝術節放映概況

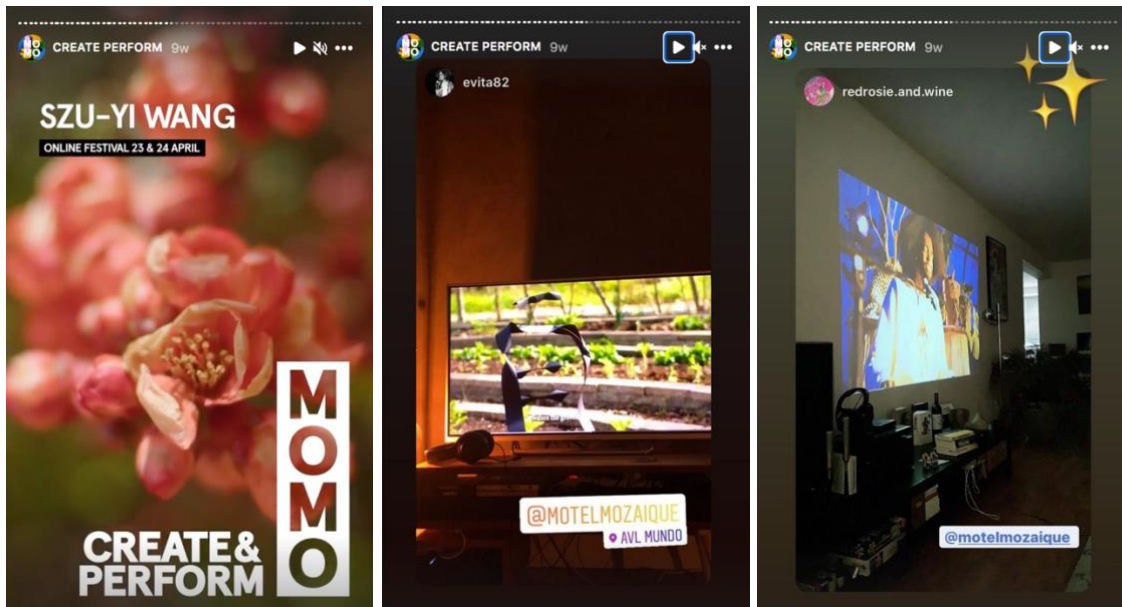
本計畫成果作品以錄像形式, 提供給藝術節節目企劃單位進行介紹與放映。此外, 藝術節與節目製作平台 VIXY Video Platform 合作, 線上放映之穩定度適合觀眾以任何媒介觀看(手機、平板、桌電等)。從線上社群了解, 亦有觀眾將線上藝術節以大螢幕或投影方式在家觀賞。



節目式主持介紹呈現



影像節錄 (多種介面)



觀眾在家收看情況 (各種介面呈現, 出處: Motel Mozaïque Festival Instagram stories highlight)

## 四、回饋與未來發展

### (一) 媒體報導

登於荷蘭 NRC 紙本報紙與線上數位報章專欄。藝術創作期間亦有在基地與該報導記者 Jan Vollaard 交流。以下節錄文章首段及部分文字翻譯：

「藝術節背後所付出的多少的愛與心力，往往難以透過一系列的紀錄片去捕捉。然而，MOMO Create & Perform 試著將創作過程展現出來，尤其在迷人的藝術家組合合作中。其（概念）以鹿特丹為出發點，一路（如同旅遊般）經過根特、庫拉索、台灣以及其他地方。……台灣則由紙藝藝術家王思懿與虛幻呢喃的 Dream pop 樂團落差草原 WWWW 為代表。」




報紙日期 25/04/2021

Menu **nrc**

Recensie | Muziek

### Online mist Motel Mozaïque de zappingmogelijkheden

**Festival** Gevangen op een beeldscherm was de vooropgenomen editie van Motel Mozaïque minder dynamisch dan pre-corona. Eefje de Visser imponeerde door haar samenwerking met lichtkunstenaar Nick Verstand in een elektronische hoogmis tussen het beton.






Het wilde maar niet vlammen, de online-versie van Motel Mozaïque. Het festivalgevoel liet zich moeilijk rangen in een serie documentaire filmpjes, met hoewel liefde en zorg die ook gemaakt waren. MOMO Create & Perform trachtte het maakproces van voorstellingen in beeld te brengen, liefst in boeiende combinaties van kunstenaars. Met Rotterdam als basis werden uitstapjes gemaakt naar Gent, Curaçao, Taiwan en andere plekken. Twee uiterst multicultureel verantwoordende zonden liepen uit op een tergend lang voorprogramma bij een prachtig slotconcert van Eefje de Visser.

Aan goede bedoelingen geen gebrek. Mathieu Wijdevens diepte met overheadprojector zijn relatie tot het koloniaal verleden uit. Na een gesprek over zijn driftvrees bracht producer/muzikant Gino Cochise een vrij stuurloze funk-jamessie vanuit zaal Bird. Rotterdam werd moed in beeld gebracht bij de samenwerking van woordkunstenaar Lisette Ma Neza (‘De meise van Brussel’) met diverse muzikanten. In het voorvalge zweempaleis Tropicana was al 's ochtends vroeg begonnen met opnamen, zodat je door de glazen wanden de zon kon zien opkomen boven de Maas. Het wisselvallige optreden duurde te lang. Een in Engeland opgenomen filmpje met de band Black Country, New Road pakte juist teleurstellend kort uit.

Festival  
Motel Mozaïque MOMO Create & Perform. Gezien: 23 en 24/4

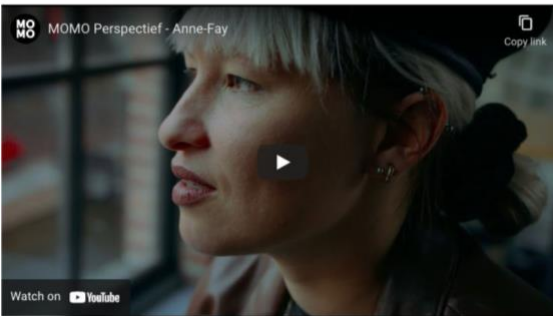
Jan Vollaard  
25 april 2021  
Leestijd 2 minuten  
Opstaan in leeslijst



Eefje de Visser tijdens Motel Mozaïque.  
Foto Ruben Hamelink

De „gemixte vrouw“ Anne-Fay (witte huid, zwarte moeder) ging op zoek naar haar roots in Ghana en Curaçao. Taiwan was vertegenwoordigd met een performance van papierkunstenaar Szu-Yi Wang en de abstract jengelende droompop van de groep Prairie WWWW. De film *Bouwgrond*, over de bouw van Depot Boijmans, ging gepaard met dynamische locatiedans van Conny Janssen Danst. Spinvis kwam als MoMo-veteraan twee keer aan bod, eerst met zijn rode-loperconcerten van vorig jaar en daarna in een ongemakkelijke samenwerking met het 19-jarige Belgisch/Ethiopische talent Meskerem Mees die vooral imponeerde met haar sololiedje 'Joe'.

Het hele voorprogramma verbleekte bij de manier waarop Eefje de Visser haar muziek met vier zangeressen naar een hoger plan tilde. Mooi geënceneerd door lichtkunstenaar Nick Verstand in een betonnen ruimte, begon De Visser ingetogen en liet ze haar folkly muziek langzaam opgaan in een meeslepende elektronische hoogmis. Gevangen op een beeldscherm maakte Motel Mozaïque één ding duidelijk: met publiek erbij wordt het allemaal veel beter.



MOMO Perspectief - Anne-Fay  
Watch on YouTube

Correctie: In een eerdere versie van dit artikel werd ten onrechte gesproken van frontvrouw Eli en zijn/haar alter ego. Dit is aangepast.

線上報紙節錄，原文章連結 <https://www.nrc.nl/nieuws/2021/04/25/online-mist-motel-mozaique-de-zappingmogelijkheden-a4041212>



## (二) 成果檢視與後續發展

- 專業藝術交流：本次藝術節媒合機制，提供了與荷蘭表演藝術家良好交流契機、以及創作發展的高自由度。在創作基地接洽上也很順利，於是在合作創作與都市地方議題接合之面向都有良好的互動與共鳴。
- 跨領域、跨文化藝術合作：合作藝術家之間對於藝術節本年度特別企劃 MOMO Create & Perform 宗旨有共識，於是在開放的心態與積極交流過程學習彼此關注議題的語言與創作手法，進而讓成果成為更完整而多元敘事（口述、影像、舞蹈、雕塑）的演出。而由漢字出發，以語言本身的詩意與分享性質進行台荷藝術家想法交流，亦成就本次計畫獨特而親密的藝術家共同創作之經驗。
- 當地藝術社群鏈結：創作基地位於鹿特丹西邊港口區，正屬於藝文與新創自由工作者之基地 M4H ( Merwe-Vierhavens ) Maker District 之範疇。鄰近更是提供藝術家駐點、由重要當代荷蘭雕塑家 Joep van Lieshout 所擴展設立的藝術文化園區 AVL Mundo。故本次經驗在未來合作上都作為良好的社群切入以及經驗累積。
- 國際網絡連結：響應藝術節本身邀請藝術家背景之多元，即報導中「以鹿特丹為出發點，一路（如同旅遊般）經過根特、庫拉索、台灣以及其他地方……」之描述，本計畫執行藝術家得同時與獨立樂團落差草原 WWWW 在該藝術節及其報章報導中作為台灣參與藝術家之代表。
- 城市慶典觀摩：貼近觀察並參與該藝文活動與鹿特丹之間的發展關係，而本次藝術創作尤其以「都市氣候變遷、水資源意識」等社會議題之探討進行跨域藝術家合作、基地機構之交流。Motel Mozaique Festival 作為二十年來之鹿特丹藝術節之一，持續致力於都市發展與地方機構之串連，包含大型藝文展演空間、藝術家創作園區基地、都市永續經營機構、環境議題推動組織等。本次作為參與創作藝術家之一，因而得進一步瞭解藝術節活動如何更貼近城市發展與多元領域組織之交流。

綜合多面向檢視、分析本次計畫之效益，對於執行藝術家而言不僅是創作媒材上的戶外基地應用、跨領域創作者交流之經驗累積、合作機構之社會議題結合實踐，更是地方脈絡之接軌與社群深入鏈結。奠基於荷蘭藝術社群之多元與高實驗性精神，實際經驗與參與其中。

藝術節本身亦為城市藝文活動之重要慶典，從觀摩創作計劃之中藝術家之間的多元與開放合作態度，到藝術節活動在提供舞台與創作基地之形式、藝術成果之多媒體呈現，以及觀察整個藝術節如何串連都市機構、藝文與其他都市議題組織，都是本次計畫過程之收穫。本此緊密合作（不僅是成果展演，亦包含前期創作溝通、分享交流）除了得以提供作為 Motel Mozaique 衡量未來再次發展合作機會之正面參考，本計畫執行藝術家未來亦會持續參與台荷兩地之間相關申請計畫與積極深耕地方合作。有機會亦能透過本報告書之外之其他形式進行經驗分享。